

## 翻訳にあたってのヒント

### その 25

#### 「発揮する」の英訳法

和英辞書などでこの日本語をあたると、主な対応訳として「display, show, exhibit, demonstrate」などを使った用例が載っている。しかし、実際の翻訳物で使われている英訳を拝見すると、これだけにとどまらず実に様々な英訳で表現されていることが分かる。

そこで、今回は、自分で訳したものを含めこれまでかき集めてきた実例の中から「発揮する」のいろいろな英訳パターンを紹介することにしよう。

このついでに以下に、国語辞書からひろった「発揮（する）」の定義を紹介しておく・・・。

「持っている力や特性などを十分に外へ表し出すこと」。「力・腕前などを外に表し出すこと。奮い起こすこと」。

用例：「指導力を発揮する」「効果を発揮する」「実力を発揮する」等々。

これらの訳例を活用していただくことで、皆様の英訳の幅が一層ひろがっていただければ望外の喜びである。

#### ① ◆ deliver ...を使った例：

▽・正常状態

製品が意図した使用環境・使用方法（予見可能な誤使用を含む）によるストレスに耐え、要求される性能や機能を**発揮**している状態。

\* Normal service conditions

The conditions wherein the products withstand stress resulting from the intended use and operational environment (including predictable misuse) and **deliver the required performance and functions**

#### ② ◆ perform ...を使った例：

▽ ただしこのコネクタは、第 6.9 節に適合しなければならず、さらに第 10 章の「加熱試験」と第 11 章の「絶縁耐圧試験」に記載した加熱試験と絶縁耐圧試験を実施した際に、無難に性能を**発揮**しなければならない。

However, it shall comply with 6.9 and **perform** acceptably when the heating and dielectric voltage-withstand tests described in Section 10, Heating Test, and Section 11, Dielectric Voltage-Withstand Test, are conducted.

※ ちなみに、“○ achieves the best performance.” という文は、「○が最良の性能を**発揮**する」という意味になる。

#### ③ ◆ demonstrate ...を使った例：

◇ allow ... to be demonstrated ～が**発揮**できるように：

医療機器の性能を発揮できるように、設計、製造されていることを示す。

Design and manufacturing must be carried out in a manner allowing the performance of a medical device to be **demonstrated**.

④ ◆ exert ....を使った例：

▽ 高度なクリエイティブ&プロデュース力を**発揮**

**Exerting** highly sophisticated creative and producing prowess

⑤ ◆ leverage ...を使った例：

この単語については、あまり知られていないが、「～を最大限に発揮させる（～を最大化する、～を強化（推進）する、～を高める等）」「～を活用する・利用する（= utilize... 技術文書で使う）」という意味で英語の実務・技術文ではよく使われる。

▽ Assesses the organization's strategies to **leverage** the organization's strengths and opportunities and to minimize weaknesses and threats

組織の戦略を評価して、組織の強みと機会を最大限に**発揮**させ、また弱みとリスクを最小化する

⑥ ▽ capitalize on ...を使った例：

この慣用句は「～をフルに発揮する（～を十分に利用する・生かす）」という意味で使われることがある。：

電気工事では、会社設立から培ってきた長年の経験と確かな技術をフルに**発揮**し、非常用発電機や蓄電池の設置・交換から、パソコンなどの電源となる室内配線や照明器具の設置・交換など幅広く対応。

In the electric work, **capitalizing on** our long-standing experiences and solid technical basis that we have been establishing since the company was founded in 1920, we are capable of dealing with a wide variety of services, such as installation and replacement services of emergency generators, storage batteries, indoor electric wires used as power supply sources for personal computers, and lighting systems.

⑦ ▽ draw on... を使った例：

この慣用句も「～を発揮する（利用・活用する）」の意味でよく使われる。

また、2010年を見据えた中長期的には、企業理念である『人びとの「いのち」と「くらし」に貢献する』ため、競争力のある「化学」のコア技術をベースに高機能製品を拡充し、グループシナジーの**発揮**できる新規事業を創出していきます。

Looking forward to fiscal 2010, our basic credo of contribution to human life and livelihood will guide the expansion of operations in high-performance products based on our competitive technological core in chemistry and the creation of new operations which **draw on** group synergies.

⑧ ◆ maximize ...を使った例：

▽ We maximize... ～は発揮されている：

「PC スペシャルサポート」の主な特徴は、産業廃棄物と医療分野で**発揮**されています。

We are also **maximizing** the strengths of our PC Special Support services in the industrial waste disposal and medical fields.

⑨ ◆ **exhibit ...**を使った例：

▽ 給油ダストなどが発生する場所でも潤滑ユニット「XYZ A1」は効果を**発揮**しますが、4.2の寿命より短くなる場合があります。

XYZ A1 **exhibits** its high performance even in environments where lubrication dust is generated ,but such environments will reduce operating life to less than the period of time indicated in Section 4.2.

⑩ ◆ **take (full) advantage of ...**を使った例：

▽ …… 最新・先端の IT 技術を利用して、安全・安心な社会の実現にむけて当社の総合力を**発揮**して、競争優位を確立してまいります。

... Through these measures, we **take full advantage of** our integrated prowess for realization of safer and securer society by utilizing the state-of-the-art IT technologies, maintaining our competitive advantage.

▽ それらの施策により、それぞれの事業がその事業特性に応じて、グローバルな競争環境下で力を**発揮**できる体制が整いました。

These initiatives will allow ABC' businesses to meet distinctive challenges, while **taking advantage of** their strengths in a climate of global competition.

以下……中略……

この他に、変わった口語表現の用例として「killer」が「強烈な魅力を発揮するものだ（抜群だ・すばらしい・すごい）」の意味で使われるという文例もあげておく。

Have you bought the new car yet? あの新型の車、もう買った？

No... いやまだだが……。

You're gonna love it! It is killer. きっと気に入るぜ！ すごい代物なんだ。

さらに、次の訳例は必見に値する。

**Global partnership – local presence**

グローバルパートナーシップ – 進出先で本領を**発揮**

それぞれの文例はだいたい一つずつとしたが、私製辞書には、これらの他にもいろいろな用例を掲載させている。とにかく、既製の辞書の定義・文例にあきたらず、もっと幅広い表現の仕方があるのではという探求心から、この 20 年近くにわたり用例を収集したり、自分で訳例を編み出したりしているが、この表現ひとつだけをとってみてもこれだけの分

量が集まるのだから、既製の和英辞典はまだまだ発展途上にあるといえ、こなれた翻訳をするにあたり翻訳者が必要とされる未開の場がまだまだ残されているということになるろう。

終わり（翻訳一口メモ、25回目）